FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

320

DIENTE DEL ARADO

Maestro MARÍA ARSENIA RIVAS Escuela Nº 168

Fojas 17

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Localidad - Diente del Arado
Escuela - Nro 168
Nombre del Director o maestro
-que la remite - Maria Arsenia Rivas
Nombre de la persona que la
narró Alberto Serrano
Edad de esta persona 80 años
Si el maestro sabe que la conocen
otras personas Máximo Villalba
Otros datos.

Gatos

(1)

De mi casa a la tuya
Va una cadena
Guarnecida de flores
De amores llenos

Corre, veni volando
Quiero casarme
Al brazo de mi dueña
Por no perderme

Corre, veni volando
Con tu pañuelo
Hacme la seña
Cuál es tu dueño

Corre, veni volando
Hay que te quiero
Para llevarte al monte
A sacarte el cuero.

(Fin)

(2) En la orilla del Rio
Sembré corales,
Por ver si colariaba
En los arenales

A mi negra la quiero
Por salanera,
Le pregunto aquien quiere
Me dice a cualquiera

Corré veni volando.
Santa manganga,
Se me acabó la camisa
Me quedo las mangas

La mujer chiquitita.
Corre peligro,
Como quirquincho bola
Junto al camino.

(Fin)

(3) Dame la mano paloma
Quiero subir a su nido,
Sabiendo que estás solita
Hey venido acompañarla

Habrá permiso paloma
Para subir a su nido,
Sabiendo que estaba sola
Acompañarla hey venido

Dame la mano paloma
Por Dios te lo pido.
Allá arriba en tu nido
Te coronaré con olivos

Dame la mano paloma
Mi misión he cumplido;
Sabiendo que estaba sola
Acompañarla hey venido
(Fin)

(4) Los gatos de mi casa
Son diferentes,
Dentro la boca
Maimanta dientes

Los gatos de mi casa
Son diferentes,
Dondé tiene la boca
Tienen los dientes.

Los gatos de mi casa
Son diferentes,
Dentro la boca
Maimanta dientes

Los gatos de mi casa
Son casadores,
A orillas de la ceniza
Cazan carbones.

(Fin)

(5) Cuatro calles, hey andado
Cinco con el callejón,
Buscando las solteritas
Casaditas no más son.

Cuatro calles hey andado
Cinco con el callejón,
Buscando un pañuelo blanco

Sangre de mi corazón

Siete leguas hey andado
Niña por venirte a ver,
Alcánzame un jarro de agua
Vengo muerto de sed.

Siete leguas hey andado
Dueña de mi corazón,
Que recibas a este peregrino
Te pido por compasión.

(Fin)

(6) Pobrecito mi poncho
Que se me enhilacha,
Pero todavia me sirve
Para las muchachas

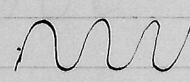
Yo tenía una camisa
Para salir a pasear.
Una tira por el hombro
Otra por el costillar.

Mucho me sabe gustar
Lechuguita con vinagre,
Más me gusta tus amores.
Que la leche de mi madre.

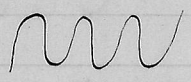
Mamita me dió una soba
Porque robé un corderito,
Mamita déme otra sobá
Le traeré el compañerito

(Fin)

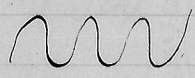
(7) Corazoncito triste
Lleno de pena,
Dime porquién arrastras
Tantas cadenas



Ojos mios no llores
En pago ajeno,
Porque no hay quién se duele
De un forastero.



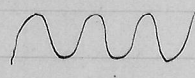
Chiquitita y bonita
Te vas criando.
Porque sos de mi gusto
Te voy cuidando.



Todas las buenasmosas
Son perseguidas.
Como arbolito tierno
Por las hormigas

(Fin)

(8) Cuántas y cuántas veces
Mi pensamiento,
Sale en busca de alivio
Y halla tormentos



Si de cristales fueran.

Los corazones,
Que de claros se vieran
Las intenciones

El amor es engañero
Cuando lo dejan crecer.
Primero hay que ovirar bién
Para empezar a querer.

Soy de Tontola señores
Yo no niego mi nación.
En la copa de mi sombrero
Traigo mi federación.

(Fin)

ESCUELA No. 163 * Sgo. del ESTERO *

Localidad. Diente del Arado.
Escuela Nro 168
Nombre del Director ó maestro
-que la remite- María Arsenia Rivas
Nombre de la persona que la
narró Gregorio Herrera
Edad de esta persona 54 años
Si el maestro sabe que la
conocen otras personas, Son conocidos por todos los moradores.
Otros datos

- Zamba -

(1) Chiquilita y bonita
Te vas criando,
Para los gavilanes
Que andan volando

Chiquilita y bonita
Te vas criando,
Para el año que viene
Te voy dejando

Pañuelo colorado,
Color de antojo,
Yo no quiero el pañuelo
Quiero tus ojos

Pañuelo colorado,
Color de antojo,
Donde estará la dueña
Blanqueando el ojo.

(Fin)

(2) Corre, veni volando
Chanciando digo,
Al que no tiene hermanas
No hay sir mi amigo

Corre, veni volando
Asi deciba,
El que no tiene hermanas
No tiene amigos.

Corre, veni volando
Chaina que Juana,
Comeremos quesillos
Con lachiguana.

Corre, veni volando
Quiero caerme
Al brazo de mi dueña
Por no perderme.
(Fin)

(3) Morenita y morena
Tu amor me mata,
Quereme morenita.
No seas ingrata

Ya viene el sol saliendo
Dicen las flores.
Ya viene quién nos quita
Nuestros colores.
(Fin)

(4) A una selva solitaria
Me retiré a vivir.
A llorar mi desventura
Que tu amor me hizo sentir

Adios angel de mis ojos
Mi querida dueña adios.
Llega el tiempo riguroso
Que me separo de vos

Localidad - Diente del Arado
Escuela - Nº 168
Nombre del Director o maestro que la remite - Maria Arsenia Rivas
Nombre de la persona que la narró - Cosme Leiva
Edad de esta persona - 70 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas José B Toloza
Otros datos -

- Chacareras -

4 ~~(1)~~ Karay puca senckan llañu
Huyan cacheten largasca
Maquisitun tenedor
Chupampi sortijas unta

Fragmentos de una discusión entre la iguana y la tortuga
RAL
1926

Traducción del quichua.

Yguana nariz delgada
Cara de flojas mejillas
Manitos de tenedor
Cola llena de sortijas.

(2) Rumiampatu kharan cuadros
Maquin maniapa botonin
Uman hua utulay pipum
Chupam viejop esclavonin.

Traducción del quichua

Tortuga cuero con cuadros
Manos boton de manea
Cabeza ombligo de niño
Cola de clavija vieja

1.)

(3) Karay puca nisacara
Nocka comisario cani
Hualuta huajyachipaychis
Libretasta kockonampaj

Traducción del quichua

¡Ahora! yo soy comisario
Dijo la iguana, una siesta,
Llamen pronto a la tortuga
Que me traiga las libretas

(4) 3

Rumi ampato kharan cuadro
Chakin manea botoni
Cunkan morcilla tosyaska
Chupan viejo ~~pp~~ eslavoni

Traducción del quichua

Piedra sapo cuero a cuadro
Pié de manea ~~de~~ botón
Cuello de morcilla reventada
Cola de viejo ~~de~~ eslavón

(5) Suj chinitata nipuptii
Añas añas khatiara
Taa pillkha punckausmanta
Muchaas mana sakeara

Traducción del quichua

Al galantear a mi china
Se me negó y me retaba
Y a los cuatro o cinco dias
Ya a besos no me dejaba

(6) Cainatuta mosckosuspa
Soncketuita nanachianqui,
Nockaya munanacuspia
Camisitaita lliquinsi

Traducción del quichua.

Por la noche, solo y triste
Mi corazón se desangra,
Y con mi llanto amanece
Mi camisita empapada.

(7) Mana vida munaskaiki
Paloma que tenga dueño,
Sumaj sinchita puñuspaj
En brazos de ajeno dueño

Traducción del quichua.

No, vida yo no te quiero
Paloma que tiene dueño,
Lindo, fuerte, estás durmiendo
En brazos de ajeno dueño

(8) Kaina chaina llosepserani
Añatuya caballupi
Sacha lazo riendasnioj
Tackoppcarán jergasnioj
Amigaita caha suspa
Sonkhoita nanachianqui
Taha chaquisnioj toro
Como quishquido con quishcaloro

Traducción del quichua.

Antes de ayer sali
En un caballo de zorrino,
De lazo del monte eran mis riendas

De cáscara de algarrobo
Eran mis jorgas,
A mi amiga cuando la hei visto
El corazón me ha dolido,
Cuatro patas como el toro
Como quishquido con quishcaloro

(9) Suj nihara guakaspa
Aikap voliako ringui
Nocka suspiras niporani
Mana guañuspaka voliakusas

Traducción del quichua

Una me dijo llorando
Cuando te vas a volver,
Yo le dije suspirando
Si no muero me hei de volver

(10) Marmanta tronashkan
De la Cordillera parahan
Entre marmanta y Cordillera
Amorni navegaskan

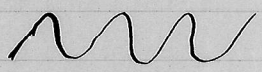
Traducción del quichua

De la mar está tronando
De la Cordillera llueve,
Entre mar y Cordillera
Mi amor está navegando.

(11) Marpa centrompi
Suj as de copa suspirara
Suspiropejka nera
Amoran, Amoran chamkanakun

Traducción del quichua.

En el centro de la mar
Suspiraba un as de copa,
Y en el suspiro decía
Amor, con amor se toca



(12) Galloka gallinerompi
Alauta meneas cantau
Catre ajenopi puñuska
Madrugas atarín

Traducción del quichua.

El gallo en su gallinero
Que menea el ala y canta,
El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta

Atarerani catre manta
Con mi ponchoya leakuspa
Llikiska caskahan sahapi
Ashkos raluyachiparanku

Traducción del quichua.

Me levanté de la cama
Con mi poncho arrebosado,
Sobre que estaba rompido
Los perros me lo han randado

(13) Cielopi estrellaska
Formanku cuadro imperialta
Sonkhoita camparaiku
Campajka pipararaikuchus

Traducción del quichua

Las estrellas en el cielo
Forman un cuadro imperial
Mi corazón por el suyo
Y el suyo no se por cual

(14) Ymapaj ñiyhanqui
Kampallami kapuskaiqui
Sujta, sujta, munakuspa
Sonkhoita canachiahanqui

Traducción del quichua

Para que me dijistes
De vos namas hei de ser;
Y ahora quieres a uno y a otro
Y me haces doler el corazón.

(15) Tacko chakiska
Careces tian verdor minmanta
Chaina careces pirini
Gozanaipaj hermosuraikimanta

Traducción del quichua

Un árbol cuando está seco.
Carece de su verdor.
Así lo andoy careciendo
Por gozar de su hermosura.

(Fin)

Localidad - Diente del Arado
Escuela - Nro 168
Nombre del Director o maestro que la remite - Maria Arsenia Rivas
Nombre de la persona que la narró - Valentín Rodriguez
Edad de ésta persona 70 anos.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - José Antonio Miranda de 91 años
Otros datos. Son conocidos por todos los moradores de la región

- La Firmeza -

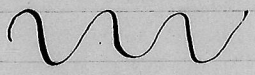
Que me mandastes decir
Que te amara con firmeza ,
Aquí nadie está obligado
A Pagar con correspondencia .

Hay, darás una vuelta
Con tu compañera ,
Y con la otra, trastrasera.
También con la delantera .

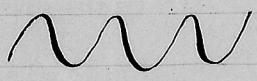
Con ese costado ,
También con el otro lado ,
Con esos moditos,
Hay, ponle el codito.

Arrimate un paso ,
Dame un abrazo ,

Otro poquitito.
Dame un besito



Hay, no no,
Que me da mucha verguenza,
Tápate la cara,
Que yo te doy licencia..



Ayer tarde me confesé,
Con el cura de Santa Clara,
Y me dió de penitencia
Que la firmeza bailara.

(Fin)

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

320

DIENTE DEL ARADO

Maestro MARÍA ARSENIA RIVAS Escuela Nº 168

Fojas 11

SEGUNDO ENVÍO

OBSERVACIONES

Localidad - Diente del Arado
Escuela - Nº 168
Nombre del Director o maestro que la remite - María Arsenia Rivas
Nombre de la persona que la narró - Luciano Almaráz
Edad de esta persona - 80 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Son conocidas por todos en la región
Otros datos -

Chacareras

(1) Ñockapas pisaj imainaj chos.
Nisakara sacha manta Juanka.
Caballuy guañutencka
Guackanckanchu guardamontesni.

Traducción del quichua

Yo también voy a decir
Como dijo Juan del monte
Cuando muera mi caballo
Llorarán mis guardamontes

(2) Cuchi karan chacarera
Mama piachun
Apine medio realta.
Ranchuiquipi gastanaipa

Traducción del quichua

Chacarera cuero de chancho
No me digas que no
Tengo medio real

Para gastar en tu rancho

(3) Ocuy Casarakus viday
Botinista rantipuskaiqui
Mediastacka mananiiqui
Nockapllata churakunqui

Traduccion del quichua

Vamos a casarse viday
Zapatos le hey de comprar
Medias yo mio digo
Lo mio se ha di poner.

(4) Kaina tutamanta
Guaira chiri llojserani
Amaniichoj guaira chiri
Nocka suspiraskaita

Traduccion del quichua

Mañana de mañanita
Va a salir un viento frio
No digan que viento frio
Digan que es suspiro mio

(5) Afligiduscka pinku
Guackaspalla consolackus kancunata
Nocka afligido cani guackani
Y mana atini consolakuita

Traduccion del quichua

Dicen que los afligidos

Se consuelan con llorar
Yo soy afligido y lloro
Y no me puedo consolar.

(6) Semejante tuta yana
Atrevido can tutan marchascka
Tari guarmita munaska
Tucuimapaj determinackun

Traducción del quichua

Que oscura está la noche
Atrevido el que camina
El hombre que quiere mujer
A todo se determina.

(7) Kaimankaran sepultura
Maipichus kanta pampasoranku
Brazos niyppi apisunaipaj
Tucui tiempota.

Traducción del quichua

Quisiera ser el sepulcro.
Adonde a ti te enterrarán
Para tenerte en mis brazos.
Para toda la eternidad.

(8) Nocka kaimankaran inti
Punchaupi canchasonaipaj

Apiman amorniiquita.
Nisunaipaj nockapaj kasckaiquita.

Traducción del quichua

Quisiera yo ser el sol
Para alumbrate en el dia
Quisiera tener tu amor.
Para decirte que eres mia

(9) Unay gustaajkara
Choclito cerco ajenomanta
Mikupus allí allinta
Chalanta sakepus dueñonta

Traducción del quichua

Antes me suele gustar
Choclito de cerco ajeno
Comerle lo bueno bueno
Y dejarle la chala para el dueño

(10) Penaka pena
Tucuy pena nokapajka
Kaina penarani mana kaasu
Kunanka penani, porque haasu.

Traducción del quichua

Pena es pena
Todo es pena para mi
Ayer penaba porque no te vi
hoy peno porque te veo.

(11) Entero tutata purerani
Garza lagunapi purejena
Kunkaita aisaris
Mana nima esperanza niojpas

Traducción del quichua

Toda la noche hey andado
Como garza en la laguna
Estirando mi pescuenzo
Sin esperanza ninguna.

(12) Kantay churanakuteicka
Coplaska mana chusaanka
Coplaska llojsiaan
Ovejas corralmanta llojsejena

Traducción del quichua

Cuando me pongo a cantar
Las coplas no me han de faltar
Las coplas me van saliendo
Como ovejas del corral.

(13) Tantaspa guañusaj
Tantaspalla pampaankanku
Tantaspalla tariankanku
Eterno Padre chaquinpi

Traducción del quichua

Tantando me hey de morir

Cantando me han de enterrar
Cantando me han de hallar
En los piés de Eterno Padre.

(14) Cantay cantay compañero
Imaj semejantenta upallanqui
Inacuan sirassuskankuna
Siniiquita hilo yuraj

Traduccion del quichua

Canté, canté compañero
Porque se ha callado tanto
Parece que le han cosido
La boca con hilo blanco

(15) Mana ancha delicau Kani
Atashpa timpuska tapas mikuskani
Vinutapas hupias kani, y caña tapas hupias kani
Convidaptinkuna hupias kani

Traduccion del quichua

Yo no soy tan delicau
Yo se comer gallina hervida
Se tomar vino y caña
Digo si me convidan

(16) Lugarmanta chinita
Kanku altasy llañus

Ancha mañaquilas Kancus
Ymainachus ánimas benditas

Traducción del quichua

Las muchachas de este pago
Son altitas y delgaditas
Pero son más pedigueñas
Que las ánimas benditas

(17) Packa mana atun ni ancha utula
Nocka munaskaina
Cuerpitun y llañu
Son kon llampu.

Traducción del quichua

Ella es tan alta ni baja
Ella es como yo la quiero
Delgadita de cuerpo
Blandita de corazón.

(18) Chakai cerropa faldampi
Tiian suj carnero rabón
Chaita nincku guarmiska.
Nocka tatai y San" Ramón.

Traducción del quichua

En la falda de aquel cerro
Hay un carnero rabón
Eso dicen las mujeres.

Padre mio y San "Ramón.

(19) Kaina tuta.
Y tuta manta.
Oshkos katiaranku.
Doña Juanapa.

Traducción del quichua

Ante noche y anoche
Y esta mañana.
Me corrieron los perros
De doña Juana.

(20) Aviday rumita kalaiman
Melonta calashena
Aviday pechoita kalaiman
Gonckoita entregasunaipaj

Traducción del quichua

Quisiera calar la piedra
Como calar el melón
Quisiera calar mi pecho
Y entregarte el corazón

(Fin)

ESCUELA Nro. 1001 * Sgo. del ESTERO *

Localidad - Diente del Arado
Escuela - Nro 168
Nombre del Director o maestro que la remite. Maria Arsenia Rivas
Nombre de la persona que la narró - Pedro Herrera
Edad de esta persona - 50 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Son conocidas en toda la región
Otros datos -

Adivinanzas

La hada está en la silla, la eva está de rodilla, en la parte más delicada le están haciendo cosquilla	La guitarra
Una negrita caliente que compone a la gente	La plancha
Brilla como oro, pero no es oro, brama como toro pero no es toro.	El relámpago y el trueno
Un animalito vira-vira que pierde la vida por una herida	La mosca
Adivinanza bonanza que no tiene tripa ni panza.	La guitarra
En aguacida soy nacida, en España soy vendida. donde me sueltan soy perdida.	La aguja
Cansadito vengo tanto subir y bajar.	El estrivo
De noche gata y de dia beata	La vizcacha
Mi tata tiene dinero y no lo puede contar, mi mamá tiene una sábana que no la puede doblar, mi hermana tiene un espejo que no se puede mirar	Las estrellas, el cielo, el sol.

Blanco tendido fraile bailando	El fuego
Garra pero no de cuero pata pero no de vaca	La garrapata
Tinajita verde agua colorada	La zandia
Corazón de oro cáscara de plata	El huevo
Anguilla anguilla no tiene costillas.	La morcilla
Largo como lazo redondo como cedazo	El pozo
En chico peludo y en grande dorado	El melón
Ramadón ramadón que no tiene techo ni horcón	El cielo
Trancos barrancos mechones blancos.	El avestruz
Un jóven gallardo vestido de pierleria, comiendo a su padre vivo la sangre le bebia	El sacerdote en el acto de la misa
En el monte grita y en la casa se oye	El hacha
En el campo verdeguiando y en la casa culebreando	La escoba
Se moja y sale dura	La piola
Una señora blanca con una sola tripa	La vela
Largo, largo está llorando, largo, largo se cayo peludito lo comió	El gato
Verde nace y verde se cria, y en grande amarillea	El trigo
Leche pero no de vaca, chuza pero no de gallo.	La lechuza
Torito overo pico de acero.	El carpintero (pájaro)

PÁGINA DETERIORADA

Ancho por nombre uelo por apellido	El anchuelo (trigo)
Señora y señorona se sienta en la mesa pero no come	La silla
Un arbolito de doce gajos y cada gajo tiene su nombre	Los meses del año
En chico querido y en grande aborrecido	El perro
Tablita overa encantadora.	El naipe
Mudo soy pero dispuesto te doy.	La carta
La madre ancha y el hijo bola.	El quimili
Brincan brincan toda la vida.	El conejo
Saltaba y brincaba y no se contentaba	La taba
Saltarin, saltarin, granito de anis	Las pulgas
Ancho patalanca camina antarca	La osota
De aqui va viendo el monte, y de allá viene viendo el cielo.	La tinaja
Cajita de penitencia, pueblito de mala gente.	Las avispas
Ceba por nombre y da por apellido	La cebada

ESCUELA No. 168 * ...RO * Sgo. del E...